

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Современная гуманитаристика

2025. Том 1. № 1

Научный журнал

ISSN 3034-6827

Учредитель:

Бюджетное научное учреждение Чувашской Республики
«Чувашский государственный институт гуманитарных наук»
Министерства образования Чувашской Республики

Адрес редакции и издателя:

428015, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский пр., 29, корп. 1

Издается с 2025 г.

Выходит 4 раза в год

E-mail: sovrem_human@rambler.ru

Сайт: <https://chgign.ru/p/sovyemyennaya-gumanitaristika.html>

НАУЧНЫЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ЖУРНАЛА

5.6. *Исторические науки*

5.6.1. Отечественная история

5.6.3. Археология

5.6.4. Этнология, антропология и этнография

5.9. *Филология*

5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

5.9.4. Фольклористика

5.9.5. Русский язык. Языки народов России

5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.10. *Искусствоведение и культурология*

5.10.3. Виды искусства (музыкальное искусство; театральное искусство;
изобразительное, декоративно-прикладное искусство и архитектура)

Осуществляется научное рецензирование всех
поступающих в редакцию материалов

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов статей

Перепечатка материалов из журнала допускается
только по согласованию с редакцией

© Чувашский государственный институт
гуманитарных наук, 2025

Главный редактор

Исаев Юрий Николаевич — директор ЧГИГН, д-р филол. наук, доц.

Заместитель главного редактора

Кириллова Ирина Юрьевна — зам. директора по науке
и развитию ЧГИГН, канд. филол. наук, доц.

Ответственный редактор

Леонтьев Алексей Петрович — стар. науч. сотрудник ЧГИГН, канд. ист. наук

Редакционный совет

Аврутина Аполлинария Сергеевна — д-р филол. наук (Санкт-Петербург, Россия)
Ахметова Лейла Сейсембековна — д-р ист. наук (Алматы, Казахстан)
Бикбулатова Аниса Рифовна — д-р ист. наук (Бишкек, Кыргызстан)
Грибов Николай Николаевич — д-р ист. наук (Москва, Россия)
Заяц Сергей Михайлович — д-р филол. наук (Тирасполь, Приднестровье)
Зенкин Константин Владимирович — д-р иск. (Москва, Россия)
Напольнова Елена Марковна — д-р филол. наук (Москва, Россия)
Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна — д-р филол. наук (Алматы, Казахстан)

Редакционная коллегия

Абукаева Любовь Алексеевна — д-р филол. наук (Йошкар-Ола, Россия)
Бойко Иван Иванович — д-р ист. наук (Чебоксары, Россия)
Выборнов Александр Алексеевич — д-р ист. наук (Самара, Россия)
Давлетшина Лейла Хасановна — д-р филол. наук (Казань, Россия)
Иванов Алексей Ананьевич — д-р ист. наук (Йошкар-Ола, Россия)
Иванов Виталий Петрович — д-р ист. наук (Чебоксары, Россия)
Иванова Алена Михайловна — д-р филол. наук (Чебоксары, Россия)
Исхаков Радик Равильевич — д-р ист. наук (Казань, Россия)
Кондратьев Михаил Григорьевич — д-р иск. (Чебоксары, Россия)
Краюшкина Татьяна Владимировна — д-р филол. наук (Владивосток, Россия)
Нуриева Ирина Муртазовна — д-р иск. (Ижевск, Россия)
Родионов Виталий Григорьевич — д-р филол. наук (Чебоксары, Россия)
Садиков Ранус Рафикович — д-р ист. наук (Уфа, Россия)
Салмин Антон Кириллович — д-р ист. наук (Санкт-Петербург, Россия)
Сокаева Диана Вайнеровна — д-р филол. наук (Владикавказ, Россия)
Ставицкий Владимир Владимирович — д-р ист. наук (Пенза, Россия)
Султанова Рауза Рифкатовна — д-р иск. (Казань, Россия)
Сухарева Ирина Виталиевна — д-р ист. наук (Уфа, Россия)
Ягафарова Гульназ Нурфаезовна — д-р филол. наук (Уфа, Россия)

Chuvash State Institute of Humanities

Modern humanities

2025. Vol. 1. No. 1

Scientific journal

ISSN 3034-6827

Founder:

Budgetary scientific institution of the Chuvash Republic

«Chuvash State Institute of Humanities»

The Ministry of Education of the Chuvash Republic

Editorial office address:

29, building 1, Moskovsky Ave., Cheboksary, Chuvash Republic, 428015

The journal is published since 2025

Published 4 times a year

E-mail: sovrem_human@rambler.ru

Website: <https://chgign.ru/p/sovryemyennaya-gumanitaristika.html>

SCIENTIFIC SPECIALTIES

5.6. Historical sciences

5.6.1. National history

5.6.3. Archaeology

5.6.4. Ethnology, anthropology and ethnography

5.9. Philology

5.9.1. Russian literature and literature of the peoples of the Russian Federation

5.9.4. Folklore studies

5.9.5. Russian language. Languages of the peoples of Russia

5.9.8. Theoretical, applied and comparative linguistics

5.10. Art history and cultural studies

5.10.3. Art Types (Visual, Applied and Decorative Arts and Architecture)

Scientific review of all materials submitted to the editorial board is carried out

The opinion of the editorial board does not always coincide
with the author's point of view

Reprinting of materials published in the journal is allowed only by agreement
with the editorial board

Editor-in-Chief

Isaev Yuri Nikolaevich — Director of Chuvash State Institute of Humanities,
D.Sc. (Philology), Assoc. Prof.

Deputy Editor-in-Chief

Kirillova Irina Yuryevna — Deputy Director for Science and Development
of Chuvash State Institute of Humanities, Cand. Sc. (Philology), Assoc. Prof.

Editor

Leontiev Alexey Petrovich — Chuvash State Institute of Humanities,
Cand. Sc. (History), Senior Researcher

Editorial board

Avrutina Apollinaria Sergeevna — D.Sc. (Philology) (St. Petersburg, Russia)
Akhmetova Leila Seysembekovna — D.Sc. (History) (Almaty, Kazakhstan)
Bikbulatova Anisa Rifovna — D.Sc. (History) (Bishkek, Kyrgyzstan)
Gribov Nikolay Nikolaevich — D.Sc. (History) (Moscow, Russia)
Zayats Sergey Mikhailovich — D.Sc. (Philology) (Tiraspol, Transnistria)
Zenkin Konstantin Vladimirovich — Doctor of Arts (Moscow, Russia)
Napolnova Elena Markovna — D.Sc. (Philology) (Moscow, Russia)
Shaimerdenova Nursulu Zhamalbekovna — D.Sc. (Philology) (Almaty, Kazakhstan)

Members of editorial board

Abukaeva Lyubov Alekseevna — D.Sc. (Philology) (Yoshkar-Ola, Russia)
Boiko Ivan Ivanovich — D.Sc. (History) (Cheboksary, Russia)
Vybornov Alexander Alekseevich — D.Sc. (History) (Samara, Russia)
Davletshina Leila Hasanovna — D.Sc. (Philology) (Kazan, Russia)
Ivanov Alexey Ananyevich — D.Sc. (History) (Yoshkar-Ola, Russia)
Ivanov Vitaly Petrovich — D.Sc. (History) (Cheboksary, Russia)
Ivanova Alena Mikhailovna — D.Sc. (Philology) (Cheboksary, Russia)
Iskhakov Radik Ravilievich — D.Sc. (History) (Kazan, Russia)
Kondratev Mikhail Grigorievich — Doctor of Arts (Cheboksary, Russia)
Krayushkina Tatiana Vladimirovna — D.Sc. (Philology) (Vladivostok, Russia)
Nurieva Irina Murtazovna — Doctor of Arts (Izhevsk, Russia)
Rodionov Vitaly Grigorievich — D.Sc. (Philology) (Cheboksary, Russia)
Sadikov Ranus Rafikovich — D.Sc. (History) (Ufa, Russia)
Salmin Anton Kirillovich — D.Sc. (History) (St. Petersburg, Russia)
Sokaeva Diana Vainerina — D.Sc. (Philology) (Vladikavkaz, Russia)
Stavitsky Vladimir Vladimirovich — D.Sc. (History) (Penza, Russia)
Sultanova Rauza Rifkatovna — Doctor of Arts (Kazan, Russia)
Sukhareva Irina Vitalievna — D.Sc. (History) (Ufa, Russia)
Yagafarova Gulnaz Nurfayezovna — D.Sc. (Philology) (Ufa, Russia)

Чăваш патшалăх гуманитарĕ аслăлăхĕсен институчĕ

Хальхи гуманитаристика

2025. 1 том. 1 №

Аслăлăх журналĕ

ISSN 3034-6827

Учредитель:

Чăваш Республикин Вĕрентÿ министерствин
«Чăваш патшалăх гуманитарĕ аслăлăхĕсен институчĕ»
Чăваш Республикин бюджет аслăлăх учрежденийĕ

Редакципе издатель адресĕ:

428015, Чăваш Республики, Шупашкар хули, Мускав пр., 29, 1 корп.

2025 ç. тухса тăрать

Çулталăкра 4 хут тухать

E-mail: sovrem_human@rambler.ru

Сайт: <https://chgign.ru/p/sovryemyennaya-gumanitaristika.html>

ЖУРНАЛĂН АСЛĂЛĂХ СПЕЦИАЛЬНОÇĖСЕМ

5.6. *Истори аслăлăхĕсем*

5.6.1. Тăван çĕр-шыв историйĕ

5.6.3. Археологи

5.6.4. Этнологи, антропологи тата этнографи

5.9. *Филологи*

5.9.1. Вырăс литератури тата Раççей Федерацийĕн халăхĕсен литературисем

5.9.4. Фольклористика

5.9.5. Вырăс чĕлхи. Раççей халăхĕсен чĕлхисем

5.9.8. Теори, прикладной тата танлаштару лингвистики

5.10. *Искусствоведение культуuroлоги*

5.10.3. Ынер тĕсĕсем (музыка Ынерĕ; театр Ынерĕ;
сăнарлă, декоратив-прикладной Ынер тата архитектура)

Редакцие килекен мĕн пур материала аслăлăх тĕлĕшĕнчен рецензилеçĕ

Редакци шухăшĕ статьясен авторĕсен шухăшĕпе килĕшмесе те пултарать

Журналта тухнă материалсене редакцие килĕшсе татăлсан кăна
урăх кăларăмра пичетлеме юрат

Тёп редактор

Исаев Юрий Николаевич — ЧПГЎИ директорё,
филол. ёслёл. д-рё, доц.

Тёп редактор ёумё

Кириллова Ирина Юрьевна — ЧПГЎИ директорё ёслёлёлпа
аталану ёнёпе ёслекен ёумё, филол. ёслёл. канд., доц.

Яваплё редактор

Леонтьев Алексей Петрович — ЧПГЎИ ёслёлёл аслё ёётешё,
ист. ёслёл. канд.

Редакци канашё

Аврутина Аполлинария Сергеевна — филол. ёслёл. д-рё (Санкт-Петербург, Раёёей)
Ахметова Лейла Сейсембековна — ист. ёслёл. д-рё (Алматы, Казахстан)
Бикбулатова Аниса Рифовна — ист. ёслёл. д-рё (Бишкек, Кёркасстан)
Грибов Николай Николаевич — ист. ёслёл. д-рё (Мускав, Раёёей)
Заяц Сергей Михайлович — филол. ёслёл. д-рё (Тирасполь, Днестрёум)
Зенкин Константин Владимирович — иск. д-рё (Мускав, Раёёей)
Напольнова Елена Марковна — филол. ёслёл. д-рё (Мускав, Раёёей)
Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна — филол. ёслёл. д-рё (Алматы, Казахстан)

Редакци коллегийё

Абукаева Любовь Алексеевна — филол. ёслёл. д-рё (Йошкар-Ола, Раёёей)
Бойко Иван Иванович — ист. ёслёл. д-рё (Шупашкар, Раёёей)
Выборнов Александр Алексеевич — ист. ёслёл. д-рё (Самар, Раёёей)
Давлетшина Лейла Хасановна — филол. ёслёл. д-рё (Хусан, Раёёей)
Иванов Алексей Ананьевич — ист. ёслёл. д-рё (Йошкар-Ола, Раёёей)
Иванов Виталий Петрович — ист. ёслёл. д-рё (Шупашкар, Раёёей)
Иванова Алена Михайловна — филол. ёслёл. д-рё (Шупашкар, Раёёей)
Исхаков Радик Равильевич — ист. ёслёл. д-рё (Хусан, Раёёей)
Кондратьев Михаил Григорьевич — иск. д-рё (Шупашкар, Раёёей)
Краюшкина Татьяна Владимировна — филол. ёслёл. д-рё (Владивосток, Раёёей)
Нуриева Ирина Муртазовна — иск. д-рё (Ижевск, Раёёей)
Родионов Виталий Григорьевич — филол. ёслёл. д-рё (Шупашкар, Раёёей)
Садиков Ранус Рафикович — ист. ёслёл. д-рё (Ёпхў, Раёёей)
Салмин Антон Кириллович — ист. ёслёл. д-рё (Санкт-Петербург, Раёёей)
Сокаева Диана Вайнеровна — филол. ёслёл. д-рё (Владикавказ, Раёёей)
Ставицкий Владимир Владимирович — ист. ёслёл. д-рё (Пенза, Раёёей)
Султанова Рауза Рифкатовна — иск. д-рё (Хусан, Раёёей)
Сухарева Ирина Виталиевна — ист. ёслёл. д-рё (Ёпхў, Раёёей)
Ягафарова Гульназ Нурфаезовна — филол. ёслёл. д-рё (Ёпхў, Раёёей)

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА	10
---------------------------------	----

Исторические науки

Андреев О. В. ИСТОРИКИ И ВЕТЕРАНЫ СТОЯЛИ У ИСТОКОВ ФОРМИРОВАНИЯ КОЛЛЕКТИВНОЙ ПАМЯТИ О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ 1941 — 1945 ГОДОВ	13
Гусаров Ю. В. САМАРСКИЙ ФИЛИАЛ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМИССИИ ПРАВОСЛАВНОГО МИССИОНЕРСКОГО ОБЩЕСТВА И ЕГО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	23
Леонтьев А. П. О ЧУВАШСКИХ КОЛЛЕКЦИЯХ В РОССИЙСКОМ ЭТНОГРАФИЧЕСКОМ МУЗЕЕ (ПО СЛЕДАМ ПЕРЕПИСКИ Н. В. НИКОЛЬСКОГО И А. С. ИВАНОВА).	40
Охотникова С. В. ЧУВАШСКО-МОРДОВСКОЕ СОСЕДСТВО В ВОЛГО-СУРСКОМ МЕЖДУРЕЧЬЕ В XVI — XVII ВЕКАХ: РАССЕЛЕНИЕ НАРОДОВ И КОНТАКТНЫЕ ЗОНЫ.	61
Чибис А. А. К ВОПРОСУ О «ГОРНОЙ ЧЕРЕМИСЕ» В ЧУВАШИИ В XVI — НАЧАЛЕ XVIII ВЕКА	77

Филологические науки

Зимони И. ЯЗЫК ВОЛЖСКИХ БУЛГАР (<i>перевод с венгерского Ю. Дмитриевой</i>)	94
Студенцов О. Р. ОТРАЖЕНИЕ СТАНОВЛЕНИЯ И РАСПРОСТРАНЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО ЧУВАШСКОГО ПРАВОПИСАНИЯ В ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX — НАЧАЛА XX ВЕКА	107

Виды искусства (музыкальное искусство)

Бушуева Л. И. К ПРОБЛЕМАМ ТИПОЛОГИИ И ПЕРИОДИЗАЦИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ МУЗЫКЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА	120
---	-----

Рецензии

НОВОЕ СЛОВО О СИНТАКСИСЕ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА	137
ОБ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ГРУППАХ ЧУВАШЕЙ	141
ЧУВАШИЯ В СОСТАВЕ НИЖЕГОРОДСКОГО/ГОРЬКОВСКОГО КРАЯ	149

Персоналии

«ОБ ИСКУССТВЕ, О НАРОДЕ, О НАЦИИ» (к 90-летию А. А. Трофимова).	161
ОТ АССИСТЕНТА ДО ДЕКАНА (к 50-летию Алены Михайловны Ивановой)	164
ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ	166

CONTENTS

FROM THE EDITOR-IN-CHIEF	11
------------------------------------	----

Historical Sciences

Andreev O. V.

HISTORIANS AND VETERANS AT COLLECTIVE MEMORY FORMATION ORIGINS ABOUT THE GREAT PATRIOTIC WAR OF 1941 — 1945	13
--	----

Gusarov Y. V.

SAMARA BRANCH OF THE TRANSLATION COMMISSION OF THE ORTHODOX MISSIONARY SOCIETY AND ITS ACTIVITIES	23
--	----

Leontev A. P.

THE CHUVASH COLLECTIONS IN THE RUSSIAN ETHNOGRAPHIC MUSEUM (THE CORRESPONDENCE BETWEEN N. V. NIKOLSKY AND A. S. IVANOV)	40
--	----

Okhotnikova S. V.

CHUVASH-MORDVIN NEIGHBOURHOOD IN THE VOLGA-SURA INTERFLUVE IN 16TH — 17TH CENTURIES: SETTLEMENT OF PEOPLES AND CONTACT ZONES	61
---	----

Chibis A. A.

TO THE QUESTION OF «MOUNTAIN CHEREMIS» IN CHUVASHIA IN THE 16TH — BEGINNING OF THE 18TH CENTURY	77
--	----

Philological Sciences

Zimoni I.

THE LANGUAGE OF THE VOLGA BULGARS (Translated from Hungarian by J. Dmitrieva)	94
--	----

Studentsov O. R.

THE ESTABLISHMENT AND SPREAD OF MODERN CHUVASH ORTHOGRAPHY IN THE WRITTEN MONUMENTS OF THE SECOND HALF OF 19TH — BEGINNING OF 20TH CENTURY	107
--	-----

Arts (musical arts)

Bushuyeva L. I.

THE PROBLEMS OF TYPOLOGY AND PERIODIZATION IN THE RUSSIAN MUSIC IN THE SECOND HALF OF 20TH CENTURY	120
---	-----

Reviews

A NEW LOOK AT THE SYNTAX OF THE CHUVASH LANGUAGE	137
ON ETHNOGRAPHIC GROUPS OF THE CHUVASH PEOPLE.	141
CHUVASHIA AS PART OF THE NIZHNY NOVGOROD/GORKY REGION	149

Personalities

«ABOUT ART, ABOUT THE PEOPLE, ABOUT THE NATION» (on the 90th anniversary of A. A. Trofimov)	161
--	-----

FROM ASSISTANT TO DEAN (on the 50th anniversary of Alena Mikhaylovna Ivanova).	164
---	-----

REQUIREMENTS FOR ARTICLES	166
-------------------------------------	-----

ТУПМАЛЛИ

ТЁП РЕДАКТОРТАН	12
---------------------------	----

Истори аслаялахёсем

Андреев О. В.

ТАВАН ЇЁР-ШЫВАН 1941 — 1945 ЇУЛСЕНЧИ АСЛА ЪАЇЇ ПИЇКИ ПЁРЛЕХИ АС ТАЪАМ ЪЁРКЕЛЕС ЁЇ ПУЇЛАМАШЁНЧЕ ИСТОРИКСЕМПЕ ВЕТЕРАНСЕМ ТАЅА	13
---	----

Гусаров Ю. В.

ПРАВОСЛАВИ МИССИОНЕР ОБЩЕСТВИН КУЇАРУ КОМИССИЙЁН САМАР ФИЛИАЛЕ ТАТА УЅАН ЁЇЁ	23
---	----

Леонтьев А. П.

РАЇЇЕЙ ЭТНОГРАФИ МУЗЕЙЁНЧИ ЧАЪАШ КОЛЛЕКЦИЙЁСЕМ ЇИНЧЕН (Н. В. НИКОЛЬСКИПЕ А. С. ИВАНОВ ЇЫРАЪЁСЕН ЪЁРЁПЕ)	40
--	----

Охотникова С. В.

ЧАЪАШСЕМПЕ МОЇДВАСЕН АТАЛПА САЇ ЮЅАН ШЫЪЁСЕН ХУШШИНЧИ XVI — XVII ЁМЁРСЕНЧИ КУЇШЁЛЕХЁ: ХАЛАХСЕМ ЪЫРЅАЇСА ТУХНИ ТАТА ХУТШАЅУ ЪЫРАЅЁСЕМ	61
--	----

Чибис А. А.

XVI — XVIII ЁМЁР ПУЇЛАМАШЁНЧИ ЧАЪАШ ЕЅРИ «ТУЇЇ ЇАРМАЇЁСЕМ» ЪЙТУ ЇИНЧЕН	77
---	----

Филологи аслаялахёсем

Зимони И.

АТАЛЇИ ПАЛХАРЕСЕН ЧЁЛХИ (венгрларан Ю. Дмитриева куЇарЅа)	94
---	----

Студенцов О. Р.

XIX ЁМЁРЁН ИККЁМЁШ ЇУРРИНЧИ — XX ЁМЁР ПУЇЛАМАШЁНЧИ ЇЫРУ ПАЛАКЁСЕНЧЕ ХАЛЪХИ ЧАЪАШ ОРФОГРАФИЙЁН ЪЁРКЕЛЕНЁЪЁПЕ САРАЛАЪНЕ САЅАНИ	107
--	-----

Їнер тёсёсем (музыка ўнерё)

Бушueva Л. И.

РАЇЇЕЙ МУЗЫКИНЧИ XX ЁМЁРЁН ИККЁМЁШ ЇУРРИНЧИ ТИПОЛОГИПЕ ТАПХАЇЛАВ ПРОБЛЕМИСЕМ	120
---	-----

Рецензисем

ЧАЪАШ ЧЁЛХИН СИНТАКСИСЁ ЇИНЧЕН ЇЁЅЁ САМАХ	137
ЧАЪАШ ЭТНОГРАФИ УШКАЅЁСЕМ ЇИНЧЕН	141
ЧАЪАШ ЕЅ ЧУЛХУЛА/ГОРЬКИЙ КРАЙЁН ЪЫШЁНЧЕ	149

Персоналисем

«ЇЅЕР ЇИНЧЕН, ХАЛАХ ЇИНЧЕН, НАЦИ ЇИНЧЕН»

(А. А. Трофимов суралЅаранпа 90 сўл ситЅё май)	161
--	-----

АССИСТЕНТРАН ДЕКАНА ЇИТИ

(Алена Михайловна Иванова 50 сўл тултарЅа тёле)	164
---	-----

СТАТЬЯСЕЅЕ МЁЅЛЕ ЇЫРМАЛЛА	166
-------------------------------------	-----

УДК 811.512.1:930.2

ББК 81.2-03(=63)

Научная статья

ЯЗЫК ВОЛЖСКИХ БУЛГАР

И. Зимони

Сегедский университет,
г. Сегед, Венгрия
zimonyi@hist.u-szeged.hu

Аннотация. В статье рассматриваются различные гипотезы в отношении языка волжских булгар, анализируются его названия, предлагаемые разными учеными. Утверждается, что в государстве Волжская Булгария существовало несколько языков, среди которых помимо собственно языка чувашского типа можно еще назвать финно-угорские, караканидско-тюркский и арабский языки. Последний распространился вследствие принятия волжскими булгарами ислама. На материале работ Д. Г. Мухаметшина и других авторов приводится статистика, касающаяся количества, локаций, датировки и языка эпиграфических памятников Поволжья. Далее перечисляются нарицательные слова, этнонимы, личные имена и географические названия, сохранившиеся в глоссариях на различных языках. Отмечается, что в них имеются как слова с типичными чувашскими элементами, так и слова общетюркского типа. Отдельно рассмотрен вопрос о заимствованиях из волжско-булгарского языка в соседние языки финно-угорской группы и наоборот. Вслед за К. Адягаши приводится утверждение о наличии в языке волжских булгар трех диалектов, из которых только один имеет непосредственное отношение к современному чувашскому языку. В доказательство этому представлена таблица, где указаны формы числительных в этих диалектах в сравнении с восточным и западным древнетюркскими языками. В выводах говорится о локализации и временной отнесенности памятников, написанных на указанных диалектах, и о периоде, когда предположительно началось формирование чувашского языка на базе третьего диалекта.

Ключевые слова: волжско-булгарский язык, тюркские г-языки, огуры, надмогильные памятники, чувашский язык, общетюркский язык

Для цитирования: Зимони И. Язык волжских булгар // Современная гуманитаристика. 2025. Т. 1. № 1. С. 94 — 106

© Зимони И., 2025

Scientific article

THE LANGUAGE OF THE VOLGA BULGARS

I. Zimoni

Szeged University,
Szeged, Hungary
zimonyi@hist.u-szeged.hu

Abstract. The article considers various hypotheses concerning the language of the Volga Bulgars, its names proposed by different scholars have been analyzed. There were several languages in the state of Volga Bulgaria: the Chuvash language itself, the Finno-Ugric, Karakhanid-Turkic and Arabic languages. The latter spread due to the adoption of Islam by the Volga Bulgars. The statistics concerning the number, locations, dating and language of epigraphic monuments of the Volga region based on the works of D. G. Mukhametshin and

other authors has been given. Further the nominal words, ethnonyms, personal names and geographical names preserved in glossaries in various languages have been listed. It is noted that they contain both words with typical Chuvash elements and words of common Turkic type. The question of borrowings from the Volga-Bulgarian language into the neighboring languages of the Finno-Ugric group and vice versa has been considered separately. Following K. Adyagashi, a statement about the presence of three dialects in the language of the Volga Bulgars where only one is directly related to the modern Chuvash language has been given. The table including forms of numerals in these dialects in comparison with eastern and western Old Turkic languages has been presented. In conclusion the author underlines about localization and temporal attribution of the monuments written in the mentioned dialects and the period of the Chuvash language formation based on the third dialect.

Keywords: the Volga-Bulgarian language, Turkic r-languages, the Ogurs, grave monuments, the Chuvash language, the Common Turkic language.

For citation: Zimoni I. The Language of the Volga Bulgars // Modern humanities. 2025;1(1):94 — 106

Аслăлăх статийи

АТĂЛСИ ПĂЛХАРЁСЕН ЧĖЛХИ

И. Зимони

Сегед университетĕ,
Сегед хули, Венгри
zimonyi@hist.u-szeged.hu

Аннотаци. Статьяра Атăлси пăлхарсен чĕлхипе сыхăннă тĕрлĕ гипотезăна пăхса тухнă, унăн тĕрлĕ тĕпчевĕĕ сĕнекен ячĕсене тишкернĕ. Атăлси Пăлхар патшалăхенче темиĕ чĕлхепе усă курнă тесе ĕирĕплетесĕĕ, вĕсен хушшинче чăваш чĕлхи йышши чĕлхесĕр пуçне финн-угр, караханид-тĕрĕк тата араб чĕлхисене асăнмалла. Араб чĕлхи Атăлси пăлхарсем ислам тĕнне йышăнсан сарăлнă. Д. Г. Мухаметшин тата Ытти автор ĕĕсенчи материала тĕпе хурса Атăл тăрăхĕнчи эпиграфи палăкĕсен шутне, вĕсене тупса палăртнă вырăнсемпе, чул палăксене хăш вăхăтра тунипе тата вĕсене мĕнле чĕлхепе сырнипе сыхăннă статистикăна илсе кăтартнă. Малалла эпитафисенче тĕл пулакан, тĕрлĕ чĕлхере упранса юлнă пайăр ятсене, этнонимсене, харпăр ятсене тата географи ячĕсене пăхса тухнă. Вĕсен йышĕнче чăваш чĕлхин элеменчĕсемлĕ сăмахсем те, пĕрлехи тĕрĕк чĕлхисенчи сăмахсем те пуррине палăртнă. Атăлси пăлхар чĕлхинчен кўршĕри финн-угр чĕлхисене, финн-угр чĕлхисенчен Атăлси пăлхар чĕлхине кĕнĕ сăмахсене уйрăммăн пăхса тухнă. К. Адягаши хыçĕн ĕакна ĕирĕплетнĕ: Атăлси пăлхарсен чĕлхинче виçĕ диалект пулнă, вĕсенчен пĕри кăна хальхи чăваш чĕлхипе тўрремĕн сыхăннă тенĕ. Ėак шухăша ĕенертерме асăннă диалектсенчи хисеп ячĕсен варианчĕсене авалхи хĕвелтухăĕ тата хĕвеланăĕ тĕрĕк чĕлхисенчи хисеп ячĕсемпе таблица туса танлаштарнă. Пĕтĕмлетўсенче асăннă диалектсене чул палăксене тупнă вырăнсемпе тата вĕсене тунă вăхăтпа сыхăнтарса хальхи чăваш чĕлхи виçĕмĕш диалект никĕсĕ ĕинче йĕркеленсе аталанма пуçланнин тапхăрне палăртнă.

Тĕп сăмахсем: Атăлси пăлхар чĕлхи, тĕрĕк г-чĕлхисем, огурсем, вил тăприсем ĕинчи палăксем, чăваш чĕлхи, пĕрлехи тĕрĕк чĕлхи

Цитатăлама: Зимони И. Атăлси пăлхарёсен чĕлхи // Хальхи гуманитаристика. 2025. Т. 1. №. С. 94 — 106

Введение

Тюркские языки традиционно делятся на две ветви: г-языки и з-языки, что определяется конкретными фонетическими критериями. Последнюю ветвь обычно называют термином «общетюркская». Общетюркские языки можно разделить на такие подгруппы, как огузская, кыпчакская, карлукская, сибирско-тюркская. Из

другой ветви на сегодняшний день сохранился только один язык: чувашский [19]¹. У этой ветви даже название является спорным. Термин «булгаро-тюркский»² мы можем связать с именем Ашмарина, который, основываясь на г-языковых источниках XIII — XIV вв., применил его по отношению к языку надмогильных надписей. Источником чувашского языка он считал язык волжских булгар. Ученые предполагали, что после исхода народа, давшего название волжским булгарам, с земель, расположенных предположительно севернее Черного и Азовского морей, называвшихся в греческих источниках Великой Болгарией, на г-языке говорили там, где обитали булгары [2]. Вследствие этого Гомбоц использовал термин «булгаро-тюркский» в отношении языка жителей Великой Булгарии, а также и дунайских и волжских булгар [18]. Данную концепцию Дьюла Немет распространил на группы народов, в названии которых присутствует элемент *ogur*, общетюркское соответствие которого — хорошо известный термин *oguz*. Таким образом, говорящими на булгаро-тюркском языке стали считаться такие народы, как огуры, сарагуры, оногуры, кутригуры и утигуры [22, с. 148 — 155; 23, с. 39 — 40].

Результаты исследования и их обсуждение

Использование термина «булгаро-тюркский» обманчиво, потому что он происходит из исторической конструкции, согласно которой как дунайские, так и волжские булгары отпочковались от основанной Кубратом Великой Булгарии, тогда как выражение *Великая Булгария* (*Magna Bulgaria*) греческие источники используют в смысле более ранней родины дунайских булгар. Тогда же источник того времени называл Кубрата владыкой оногундуrow. В империи Кубрата действительно жил народ под названием *булгар*, и этот же этноним взяли с собой вышедшие оттуда дунайские и волжские булгары, но на язык этих народностей указывают только некоторые глоссарии. От них не сохранилось письменных памятников. То же самое относится и к языку народов, которые имели огурский элемент. Следовательно, на основе этнонима невозможно определить, на каком же языке говорил данный народ. Вместо термина *булгаро-тюркский* Голден использует слово *огур*, понимая под ним и язык булгар [17, с. 95 — 97]. Золтан Гомбоц и Дьюла Немет считали, что хазары, создавшие в VII — X вв. империю, которая оказывала влияние на всю Восточную Европу, тоже были носителями общетюркского языка. Однако Лайош Лигети и Андраш Рона-Таш привели убедительные доказательства в пользу того, что и хазары тоже могли говорить на тюркском г-языке. Споры продолжаются и поныне, но все-таки более достоверным кажется, что в V — X вв. в Восточной Европе тюркские г-языки могли иметь определенную значимость. Что касается терминологии, то Лигети в отношении тюркских г-языков предложил использовать выражение (*язык*) *чувашского характера* или *типа* [21, с. 9 — 12], тогда как Рона-Таш и Арпад Берта предлагали термин *западно-древнетюркский*. Восточно-древнетюркский язык имеет свои письменные памятники с VIII в. — это тексты на тюркском руническом, уйгурском и арабском алфавитах. Конец древнетюркской эпохи обычно связывают с монгольским завоеванием. Так как западный древнетюркский язык V — XII вв. не имеет своих письменных памятников, мы можем реконструировать его только на основе заимствований и сохранившихся в источниках глоссариев. В отноше-

¹ Последняя крупная обзорная работа о тюркских языках.

² Первый компонент термина сформулирован от славянского варианта *bolgar*, изначального тюркского *bulgar*. В случаях, связанных с этнонимом, я придерживался исходной формы *bulgar*.

нии V — IX вв. лучше всего использовать вошедшие в венгерский язык несколько сотен тюркских слов [32, с. 20].

В связи с этим возникает вопрос, на каком же языке могли говорить волжские булгары или каким общепринятым языком пользовались в Волжской Булгарии? Ведь очевидно, что население могло быть многоязычным. Помимо народов, говоривших на тюркских г- и z-языках, мы должны иметь в виду и носителей финно-угорских языков и их диалектов; известно, что был распространен и караханидский тюркский литературный язык, так как торговые связи волжских булгар были довольно обширными. Естественно, можно предположить, что из-за принятия ислама было распространено знание арабского языка среди улемов.

Нам стоит обратить внимание на реконструкцию общеупотребительного языка волжских булгар. Какие источники у нас есть? 1. Сохранившиеся в мусульманских и русскоязычных источниках, а также на латыни глоссарии и собственные имена. 2. Заимствования, употребляемые в языках соседних народов, и взятые из этих языков. 3. Языковые данные надмогильных надписей с XIII — XIV вв.

Подробный анализ надмогильных надписей Поволжья [6; 7; 16] в своих последних работах дал Мухаметшин [5]. Он исследовал около 900 эпиграфических памятников, созданных с XI в. по первую треть XX в. Хронологически он выделил три периода: XIII — XIV вв., с XV до начала XVII в., со второй половины XVII до XX в. Из последнего периода — по расчетам автора — известны 700 эпитафий, встречающихся на современной территории Республики Татарстан севернее Камы [5, с. 61]. На 94 могильниках, датируемых с XV до начала XVII в., было найдено 250 надмогильных надписей, которые можно отнести к трем регионам: Казань, Касимов и Карино [5, с. 46]. Язык данных эпитафий, относящихся к двум из указанных периодов, определяется как предшественник татарского языка, т. е. как общетюркский язык.



Рис. 1. Памятники XIII — XIV вв. [5, с. 75]

Число эпитафий XIII —XIV вв. — около 400. В Болгаре было найдено 158 надписей, 128 — в 55 местах к югу от Камы, 26 — в 18 местах к северу от Камы и к западу от Волги в 20 местах — 50 надписей, всего 362 надписи из 93 местностей. Мухаметшин построил классификацию болгарских эпитафических памятников на принципах хронологии и географического распространения, исходя из которых рассмотрел типологические и лингвистические аспекты. Памятники он распределил по четырем регионам: территория города Болгар с 47 могильниками и 285 эпитафиями, Кирмен-Джукетау с 37 могильниками и 90 эпитафиями, восточный регион с 7 могильниками и 12 эпитафиями; северная территория с 1 эпитафией, в итоге речь идет о 92 могильниках и 387 эпитафиях.

Из найденных в г. Болгар 158 эпитафий можно датировать 53: 19 эпитафий датируются периодом до 1300 г., 34 — XIV в.; арабоязычных эпитафий 37, болгарских 75, общетюркских 4. В регионе к югу от Камы обнаружено 128 эпитафий, 53 из которых датированы. Одна из них датируется периодом до 1300 г., остальные — XIV в., 4 эпитафии арабоязычные, 84 — болгароязычные. Из обнаруженных к северу от Камы 26 эпитафий датированы 16, 2 из них — периодом до 1300 г., 14 датируются XIV в., одна на арабском языке и 22 на болгарском. Из найденных к западу от Волги 50 надписей можно датировать 23. Одна из них создана до 1300 г., а 22 датируются XIV в., 43 написаны на болгарском языке.

Марсель Эрдал в своей монографии, написанной в 1993 г., к периоду до 1400 г. относит 24 общетюркских и 139 волжско-болгарских надписей. Из последних надписей датированы 88, на 20 дата не читается, а 30 — без даты. Материал с тех пор значительно расширился, потому что из 362 надписей Кирмен-Джукетау датированы 135, а у 270 надписей можно установить и язык: 224 на болгарском, 4 на общетюркском и 42 на арабском языке [14, с. 12].

Эрдал отметил, что первая надмогильная надпись от 1281/82 г. написана на арабском языке, еще имеется одна двуязычная надпись на волжско-болгарском и арабском языках от 1290 г. Первую надпись на волжско-болгарском языке можно датировать 1291 г., а первую на общетюркском языке — 1311 г. Кроме этого, имеются и трехязычные (арабский, болгарский, общетюркский языки) надписи от 1310/11 г. и 1324 г. Дата на последней волжско-болгарской надписи — 1361 г. [14, с. 10 — 11]. Большинство волжско-болгарских надписей создано во время правления Узбека (Özbeğ) (1312 — 1341) — в период расцвета Золотой Орды. Надписи на общетюркском языке, датируемые до 1400 г., сделаны на хорезмийском тюркском языке и не отражают среднекыпчакские формы. Значит, они не похожи на формы, отраженные в «Кодексе Куманикус» [14, с. 20].

Таблица 1

Географическое и лингвистическое разделение надписей

Болгар	158 надписей	Мухаметшин 2008, 85 — 91
До 1300 г.: 19	Арабский: 37	
XIV в.: 34	Булгарский: 75	
	Общетюркский: 4	
Южнее Камы	128	Мухаметшин 2008, 92 — 96
До 1300 г.: 1	Арабский: 4	
XIV в.: 52	Булгарский: 84	
Севернее Камы	26	Мухаметшин 2008, 97
До 1300 г.: 2	Арабский: 1	
XIV в.: 14	Булгарский: 22	

Западнее Волги	50	Мухаметшин 2008, 98 — 99
До 1300 г.: 1	Булгарский 43	
XIV в.: 22		
До 1300 г.: 23	Арабский: 42	
XIV в.: 112	Булгарский: 224	
XIV в.: 14	Общетюркский: 4	

Языковой материал надмогильных надписей XIII — XIV вв. в Поволжье доказывает, что на территории бывшего волжско-булгарского государства у населения, оставшегося после монгольского завоевания, основным был тюркский г-язык, который, следовательно, можно называть волжско-булгарским языком. Однако в Поволжском регионе употреблялся и хорезмийско-тюркский литературный язык, и, естественно, используемый мусульманами арабский язык. Однако следует подчеркнуть, что надписи появились после того, как прекратило свое существование волжско-булгарское государство, т. е. тогда, когда в нем происходила значительная политическая и общественная перестройка. Что касается истории языка, тюркологи подчеркивали, что отражающийся в эпитафиях волжско-булгарский тюркский г-язык, хотя и относится к языкам чувашского типа, все же не является непосредственным предшественником чувашского языка. После 1362 г. на надмогильных надписях нет никаких следов волжско-булгарского языка, и это означает, что он был вытеснен из употребления. Причины этого Шамилоглу объяснил эпидемией чумы [34, с. 157 — 163], т. е. значительной гибелью городского населения, но хорошо известно и то, что начиная с 1360-х гг. в Золотой Орде также наступил серьезный и длительный политический кризис [15, с. 261 — 266].

В исламских источниках имеются упоминания языка волжских булгар. В работе аль-Истахри и Ибн Хаукаля в традиции Балхи можно прочесть следующую заметку: «Хазарский язык и не тюркский, и не персидский, и не какой-либо другой язык одной из народностей... Язык булгар (Bulğār) такой же, как и у хазар; а язык буртасов (burtās) другой, соответственно и язык руссов (rūs) другой, нежели хазарский и буртасский» [20, с. 29, 31, 77, 80]. Аль-Бируни в начале XI в. об их языке писал: «Они не говорят по-арабски, у них свой язык — тюрко-хазарская смесь» [33, с. 51]. Эти данные указывают на то, что языки хазар и волжских булгар были схожими.

В разноразличных глоссариях сохранились нарицательные слова, этнонимы, личные имена, географические названия. Из мусульманских источников — в глоссарии Ибн Фадлана (922): нарицательные слова *süçü* ‘медовуха’, *sağrağ* ‘стакан’, *ħading* ‘береза’ [21, с. 459 — 460; 31, с. 163 — 164]; чины *yiltavar* ~ *elteber*, *wijriğ* ~ *buynuq* [21, с. 457 — 459], личные имена *Almīš*, *Sālkāy* [21, с. 457], названия рек *Jayīğ* ‘Урал’, *Udīl* ‘Уйил’, *Vutba* ‘Утва’, *Vutiğ* ‘Удга’, *Baynağ* ‘Майна’ [4, с. 125, 163, 188 — 189; 21, с. 460]. Большинство приведенных здесь данных можно объяснить при помощи тюркского г-языка, но в имени *Almīš* присутствует общетюркский маркер [21, с. 456 — 457].

Другой известный мусульманский автор аль-Кашгари (1072 — 1074) привел следующие данные: *bal* ‘мед’, *avus* ‘воск’, *ākin* ‘хлопчатобумажный платок’, *yanguq* ‘рабыня’, *azağ* ‘нога’, *toz* ‘насытиться’, *qanaq* ‘масло, кожица молока’, *bün* ‘суп’, *bän* ‘я’, *ol anīng birlä kökläšti* ‘он вступил с ним в племенной союз’ [21, с. 460 — 463; 25, с. 92 — 116]. Эти слова отражают общетюркский язык, т. е. могли быть словами торговца, проживавшего на волжско-булгарской территории.

Русскоязычные источники в большинстве своем сохранили этнические и географические названия: *Болгары* [37, с. 35 — 38], *Великий Город Брахимовъ, Тухчин ~ Тукчин ~ Тугчин, Черемисанъ* [4, с. 182 — 184], *Собъкуля ~ Собъкуляне ~ Собъкудя ~ Собакула* (родит. падеж), *Челмат, Темтюз* [3, с. 118 — 120; 4, с. 169 — 175], *Торцъский* [4, с. 197 — 199], *Оиель* [4, с. 135 — 141]. Слово *трунове* является закономерным соответствием тюркского *tudun* [30, с. 158], а *Бохмитъ* — это болгарская форма имени *Mohamed*.

В наших источниках на латыни у венгерского Анонима встречается *Bular* [36, с. 35 — 38], а также и личные имена *Billa ~ Bylla* [24, с. 165 — 170; 36, с. 114 — 115], *Bocsu* [36, с. 114 — 115], *Ethey* [36, с. 115], *Heten* [36, с. 115], у Кезаи (Kézai) этноним болгар имеется в форме *Belar* [36, с. 145; 37, с. 35 — 38], а название р. Волга — *Etul* [36, с. 145].

В глоссариях имеются элементы, демонстрирующие типичные чувашские признаки, но имеются и слова, относящиеся исключительно к общетюркским языкам.

Следы контактов волжско-булгарского и соседних языков хорошо отражены в заимствованиях. Доказательством контактов протопермского (зырянский — вотяцкий) с волжско-булгарским языком являются 20 волжско-булгарских слов в протопермском и вотяцком (удмуртском. — Ю. Д.) языках, а также 22 протопермских и вотяцких заимствования в волжско-булгарском [26, с. 281 — 298; 27, с. 125 — 133; 28, с. 158 — 179; 29, с. 3 — 41]. Что касается контактов волжско-булгарского и мордовского языков, то установлено, что в мордовском обнаружено 4 волжско-булгарских заимствования, однако не удалось выявить заимствования из мордовского в волжско-булгарский язык [31, с. 156].

Языковые контакты с одной стороны объясняются торговлей между разноязычными народами, с другой стороны — принятием ислама. Благодаря этому в волжско-булгарский язык перешли многочисленные арабские и персидские заимствования [10, с. 24 — 25; 30, с. 158 — 163; 35]. В современном чувашском языке имеется множество таких заимствованных слов, 80 % которых — позднее татарское заимствование, но 20 % из них восходит к волжско-булгарскому периоду. В чувашском языке дохристианской эпохи выявлен ряд арабских и персидских заимствований [13, с. 400 — 419].

Заимствования, попавшие из восточнославянских языков в волжско-булгарский, обработаны Кларой Адягаши. Ею было идентифицировано 21 древнерусское слово. В восточнославянских языках точно встречается 6 волжско-булгарских слов или же попавших в эти языки посредством волжско-булгарского языка [1].

Следы волжско-булгарского влияния обнаруживаются и в лексике волжско-кыпчакских языков. Здесь речь идет о волжско-булгарских заимствованиях татарского и башкирского языков. Андраш Рона-Таш идентифицировал 16 + 3 таких слов, список которых Арпад Берта и Клара Адягаши увеличили еще 2 и 4 словами [8, с. 11 — 15; 9, с. 25 — 28; 12, с. 14 — 19; 31, с. 152 — 157].

Таблица 2

Языковые связи [10, с. 29 — 31]

Волжско-булгарский → протопермский и вотяцкий	протопермский и вотяцкий → волжско-булгарский
Волжско-булгарский → восточнославянский	восточнославянский → волжско-булгарский
Волжско-булгарский → мордовский	
	арабский и новоперсидский → волжско-булгарский
Волжско-булгарский → кыпчакский	

Помимо заимствований и субстратной лексики можно реконструировать волжско-булгарские формы на материале современного чувашского языка. В этом значительным шагом вперед является монография Андраша Рона-Таш и Арпада Берты под названием «*West Old Turkic: Turkic Loanwords in Hungarian*», в которой рассматриваются 384 западно-тюркских заимствования в венгерском языке. Из них 246 слов встречаются как в венгерском, так и в чувашском, 115 слов отсутствуют в чувашском, а 23 слова в чувашском языке заимствованы из татарского или башкирского языков. Следовательно, всего 138 слов не имеют чувашского соответствия, а 246 слов представлены и в чувашском, и в волжско-булгарском языках.

Таблица 3

Разделение древнетюркских заимствований в венгерском языке

Западный др.тюрк.	384	чув. 116	др. тюрк. 268	куманский 35	419
Венгерский тат./башк. → чув.	23	7	16		
Венгерский	115	26	89	35	
Венг.– чув.	246	83	163		

Основываясь на этом материале, а также и на материале волжско-булгарских эпиграфов, на заимствованиях и реконструкциях из чувашского языка, Клара Адягаши разработала концепцию, согласно которой можно говорить о трех волжско-булгарских диалектах:

— Диалект ВБ₁ устанавливается по заимствованиям, которые попали из волжско-булгарского в протопермский и правотяжский (праудмуртский) языки. Гласные первого слога в этих заимствованиях прошли следующие этапы изменений: $a > \text{ä}$, $e > i$, $o > u$; ö и ü совпали, а i , u , ü редуцировались. Во втором слоге u , ü , i , ĩ сохранились, здесь произошла только делябиализация. Характерные изменения в области согласных: $\text{č} > \text{ś}$, $\text{ǰ} > \text{ś}$, $si > \text{ši}$, $\eta > m$, $q > \chi$, $g > \gamma > \theta$.

— Диалект ВБ₂, исходя из анализа данных волжско-булгарских эпиграфов и заимствований, сохранившихся в татарском, башкирском и чувашском языках, соотносится с периодом после монгольского вторжения. Основные свойства данного диалекта: сохранение оппозиций $\text{ǰ} : \text{č}$, $\text{č}' : \text{č}$, $s : \text{ś}$, в притяжательном аффиксе 3-го лица $-si > -\text{ši}$, переднеязычные гласные сохраняют свою долготу, а в случае заднеязычных гласных наблюдается начало дифтонгизации, появление v -протезы перед лабиальным начальным гласным, наличие аллофонов ä и e .

— Диалект ВБ₃ — предшественник чувашского языка. Для него характерны ослабление оппозиции долгих и кратких гласных и начало дифтонгизации оставшихся долгих гласных.

Три волжско-булгарских диалекта можно реконструировать в виде таблицы на основе сравнения числительных:

Таблица 4

**Имена числительные
в трех диалектах волжско-булгарского языка [38, с. 485]***

Szá- mok	Keleti ótörök	Nyugati ótörök	VB ₁	VB ₂	VB ₃	Csuvas
1	bīr	bīr	bīr	bir	pir	pērē
2	ekki	eki	eki	eki	eki	ikē
3	ūč	ūč	ūč ~ ūš	ūč>weč	ūš	višē
4	tort	tōrt	tūwet	tūwet	tūart	tāvatā
5	bēš	bēl	bēl	bjel	pelik	pilēk
6	altī	altī	āltī	altī	āltī	ultā
7	yetti	jeti	šeti ~ četi	četi	šeti	šičē
8	sākkiz	sākir	sākir	sekir	sākir	sakār
9	tokuz	toḡur	tūḡur	toḡur	tuxur	tāḡār
10	ōn	ōn	ōn	wan	ōn	vunā
20	yegirmi	jīyirmi	šerim ~ čerim	čerim	šerim	širēm
30	ottuz	otur	ūtur	wotur ~ watur	utur ~ vutur	vātār
40	kīrk	ḡīrk	ḡīrk	ḡīrk	ḡīrk	ḡērēḡ
50	ellig	ālliy	ālli	elli ~ ellū	ālli	allā
60	altmīš	altmīl	āltmīl	altmīl	āltmīl	utmāl
70	yetmīš	jetmīl	šetmīl	četmīl	šetmīl	šitmēl
100	yūz	jūr	šūr	čūr	šūr	šēr

Заключение

На диалекте ВВ₁ могли говорить на территории, непосредственно соседствующей с населением, являющимся носителем протопермского и протовотяжского языков. Этот диалект мог локализоваться только на территориях, расположенных к северу от Камы [11, с. 161 — 163]. Диалект ВВ₂ представлен на волжско-булгарских надмогильных памятниках (1281 — 1361), он мог быть центральным диалектом волжско-булгарского языка [11, с. 168]. Территориально он скорее всего располагался южнее Камы, где и концентрировалось большинство волжско-булгарского населения. Диалект ВВ₃ не мог быть связан с диалектом ВВ₁ [11, с. 180]. По всей вероятности, его можно локализовать на территориях, расположенных западнее Волги.

* Венгерские слова в данной таблице переводятся следующим образом: Számok «Числа», Keleti ötörök «Восточный древнетюркский», Nyugati ötörök «Западный древнетюркский», VB₁ «ВВ₁», VB₂ «ВВ₂», VB₃ «ВВ₃», Csuvas «Чувашский». — Ю. Д.

После монгольского вторжения центральный диалект ВБ₂ потерял свою доминантную роль, и определяющим стал язык новоприбывших кыпчаков. На исчезновение этого диалекта в среде городского населения значительно повлияла эпидемия чумы XIV в., и это же может подтверждаться тем, что последняя эпифатия на волжско-булгарском языке датируется 1361 г. Данный диалект был ассимилирован кыпчакским языком, который занял господствующие позиции. Диалект ВБ₁ был ассимилирован позже, по всей вероятности, в XV — XVI вв. во времена Казанско-Татарского ханства. Наконец, формирование собственно чувашского языка могло начаться в монгольскую эпоху на основе диалекта ВБ₃.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Адыгаши К. Ранние русские заимствования тюркских языков Волго-Камского ареала. I. *Studies in Linguistics of the Volga-Region*. 2005. Vol. II. Debrecen. 216 с.
2. Ашмарин Н. И. Болгары и чуваш. Казань: Типолит. Императ. Казан. ун-та, 1902. 132 с.
3. Гарипова Ф. Г. Отражение древнебулгарских топонимов и этнонимов в топонимии Среднего Поволжья // Исследование языка древнеписьменных памятников. Казань, 1980. С. 111 — 123.
4. Гарипова Ф. Г. Исследования по гидронимии Татарстана. М.: Наука, 1991. 294 с.
5. Мухаметшин Д. Г. Татарские эпиграфические памятники. Региональные особенности и этнокультурные варианты. Вып. 6. Казань: Ин-т истории АН РТ, 2008. 132 с. (Археология евразийской степей. Вып. 6).
6. Хакимзянов Ф. С. Язык эпифатий волжских болгар. М.: Наука, 1978. 205 с.
7. Юсупов Г. В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. 204 с.
8. Agyagási K. A Volga-Bulgarian Loan-word in a Tatar Dialect Spoken in Diaspora // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 50. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1997. Pp. 11 — 15.
9. Agyagási K. Some Middle Bulgarian Loan-words in the Volga Kipchak Languages / K. Agyagási // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 55. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2002. Pp. 25 — 28.
10. Agyagási K. Language contact in the Volga-Kama Area // *The Szeged Conference Proceedings of the 15th International Conference on Turkish Linguistics held on August 20 — 22, 2010 in Szeged*. Edited by Kincses-Nagy, É. and Biacsi, M. *Studia Uralo-Altaica* 49. Szeged, 2012. Pp. 21 — 37.
11. Agyagási K. Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019. 333 p.
12. Berta Á. Zwei wolgabolgarische Lehnwörter in der Mundart der getauften Tataren // *Studies in Chuvash Etymology*. Ed. by Róna-Tas, A. [*Studia Uralo-Altaica* 17]. Szeged, 1982. Pp. 14 — 19.
13. Dallos E. The Arabic and Persian Layer of Names of Chuvash Mythical Creatures // *Historical linguistics and philology of Central Asia: essays in Turkic and Mongolic studies*. Ed. by Khabtagaeva, B. with the assistance of Olach, Zs.. [Series: Languages of Asia, volume 26] Leiden — Boston, 2022. Pp. 400 — 419.
14. Erdal M. Die Sprache der wolgabolgarischen Inschriften. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993. 172 p.
15. Favereau M. The Horde: How the Mongols changed the world. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2021. 377 p.
16. Fodor S. Róna-Tas A. *Epigraphica Bulgarica*. [*Studia Uralo-Altaica* 1] Szeged, 1973. 189 p.
17. Golden P. B. An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992. 494 p.
18. Gombocz Z. Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki: Société Finno-Ougrienne, 1912. 278 p.
19. Johanson L. *Turkic*. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 1063 p.
20. Kmoskó M. Mohamedán írók a steppe népeiről. *Földrajzi irodalom*. I/2. Szerk. Zimonyi I. [*Magyar Östörténeti Könyvtár* 13] Budapest: Balassi Kiadó, 2000. 268 p.
21. Ligeti L. A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 301 ol.
22. Németh Gy. On ogur, hét magyar, Dentümogyer // *Kőrösi Csoma Archivum* I. (1921). Budapest: 1922. Ol. 148 — 155.
23. Németh Gy. A honfoglaló magyarság kialakulása. Budapest: Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia, 1930. 350 ol.

24. Németh J. Das Wolga-bulgarische Wort baqšī ‚gelehrter Herr‘ in Ungarn / J. Németh // *Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi* 5. Istanbul, 1973. S. 165 — 170.
25. Pritsak O. Kaşğarîs Angaben über die Sprache der Bulgaren // *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 109. Wiesbaden, 1959. S. 92 — 116.
26. Rédei K., Róna-Tas A. A permi nyelvek ősermi bolgár-török jövevényszavai // *Nyelvtudományi Közlemények* 74. Budapest, 1972. Ol. 281 — 298.
27. Rédei K., Róna-Tas A. Ősermi és votják jövevényszavak a csuvasban // *Nyelvtudományi Közlemények* 82. Budapest, 1980. Ol. 125 — 133.
28. Rédei K., Róna-Tas A. Proto-Permian and Votyak Loan Words in Chuvash // *Studies in Chuvash Etymology I. Studia Uralo-Altaica* 17. Ed. by A. Róna-Tas. Szeged, 1982. Pp. 158 — 179.
29. Rédei K., Róna-Tas A. Early Bulgarian Loanwords in the Permian Languages // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 37. Budapest, 1983. Pp. 3 — 41.
30. Róna-Tas A. The Periodization and Sources of Chuvash Linguistic History // *Chuvash Studies* Ed. by Róna-Tas A. Budapest, 1982. Pp. 113 — 170.
31. Róna-Tas A. Three Volga Kipchak Etymologies // *Studies in Chuvash Etymology I*. Ed. by Róna-Tas A. [Studia Uralo-Altaica 19] Szeged, 1982. Pp. 152 — 157.
32. Róna-Tas A., Berta Á. West Old Turkic. Turkic Loanwords in Hungarian. 2 parts. With the assistance of L. Károly. *Turcologica* 84. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011.
33. Sachau C. E. Chronology of Ancient Nations: An English version of the Arabic text of the *Athâr-ul-bâkiya* of Albîrûnî, or „Vestiges of the Past,” collected and reduced to writing by the author in A.H. 390-1, A.D. 1000. Translated and edited, with notes and index, by C.E. Sachau. London, 1879. 492 p.
34. Schamiloglu U. The End of Volga Bulgarian // *Varia Eurasistica. Festschrift für Professor András Róna-Tas*. Szeged, 1991. Pp. 157 — 163.
35. Scherner B. Arabische und neupersische Lehnwörter im tschuwaschischen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1977. XXX + 213 s.
36. *Scriptores rerum Hungaricarum, I–II. Edendo operi praefuit E. Szentpétery. Budapestini 1937–1938*, Reprint kiadás: Az utószót és bibliográfiát összeállította, valamint a Függelékben közölt írásokat az 1. kiadás anyagához illesztette és gondozta Szovák Kornél és Veszprémy László. Bp., 1999. Nap Kiadó Bt. XIV, 553; 799 l.2
37. Zimonyi I. The Origins of the Volga Bulgars. [Studia Uralo-Altaica 32] Szeged: Department of Altaic Studies, University of Szeged, 1990. 211 p.
38. Zimonyi I. Klára Agyagási, Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden, 2019. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 67, Budapest: Akadémiai Kiadó, 2020. Pp. 480 — 487.

REFERENCES

1. Adyagashi K. Early Russian borrowings of the Turkic languages of the Volga-Kama area. I. The studies in linguistics of the Volga-Region. 2005. Vol. II. Debrecen. 216 p. (In Russ.)
2. Ashmarin N. I. The Bulgar and Chuvash peoples. Kazan;1902. 132 p. (In Russ.)
3. Garipova F. G. The reflection of the Old Bulgarian toponyms and ethnonyms in toponymy of the Middle Volga region. *The research of the ancient written monuments' language*. Kazan;1980. Pp. 111 — 123. (In Russ.)
4. Garipova F. G. The studies on hydronymy of Tatarstan. M.;1991. 294 p. (In Russ.)
5. Mukhametshin D. G. The Tatar epigraphic monuments. Regional peculiarities and ethno-cultural variants. Kazan;2008. 132 p. (Archaeology of the Eurasian steppes. Vol. 6). (In Russ.)
6. Khakimzyanov F. S. The language of epitaphs of the Volga Bulgars. M.;1978. 205 p. (In Russ.)
7. Yusupov G. V. The introduction to Bulgaro-Tatar epigraphy. M.;1960. 204 p. (In Russ.)
8. Agyagási K. A Volga-Bulgarian Loan-word in a Tatar Dialect Spoken in Diaspora. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 50. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1997. Pp. 11 — 15.
9. Agyagási K. Some Middle Bulgarian Loan-words in the Volga Kipchak Languages / K. Agyagási. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 55. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2002. Pp. 25 — 28.
10. Agyagási K. Language contact in the Volga-Kama Area. *The Szeged Conference Proceedings of the 15th International Conference on Turkish Linguistics held on August 20 — 22, 2010 in Szeged. Edited by Kincses-Nagy, É. and Biacsi, M. Studia Uralo-Altaica* 49. Szeged, 2012. Pp. 21 — 37.
11. Agyagási K. Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2019. 333 p.

12. Berta Á. Zwei wolgabolgarische Lehnwörter in der Mundart der getauften Tataren. *Studies in Chuvash Etymology*. Ed. by Róna-Tas, A. [Studia Uralo-Altaica 17]. Szeged, 1982. Pp. 14 — 19.
13. Dallos E. The Arabic and Persian Layer of Names of Chuvash Mythical Creatures. *Historical linguistics and philology of Central Asia: essays in Turkic and Mongolic studies*. Ed. by Khabtagaeva, B. with the assistance of Olach, Zs.. [Series: Languages of Asia, volume 26]. Leiden-Boston, 2022. Pp. 400 — 419.
14. Erdal M. Die Sprache der wolgabolgarischen Inschriften. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993. 172 p.
15. Favereau M. The Horde: How the Mongols changed the world. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 2021. 377 p.
16. Fodor S. Róna-Tas A. Epigraphica Bulgarica. [Studia Uralo-Altaica 1] Szeged, 1973. 189 p.
17. Golden P. B. An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992. 494 p.
18. Gombocz Z. Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Helsinki: Société Finno-Ougrienne, 1912. 278 p.
19. Johanson L. Turkic. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 1063 p.
20. Kmoskó M. Mohamedán írók a steppe népeiről. Földrajzi irodalom. I/2. Szerk. Zimonyi I. [Magyar Őstörténeti Könyvtár 13]. Budapest: Balassi Kiadó, 2000. 268 p.
21. Ligeti L. A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986. 301 ol.
22. Németh Gy. On ogur, hét magyar, Dentümgöyer // Kőrösi Csoma Archivum I. (1921). Budapest: 1922. Ol. 148 — 155.
23. Németh Gy. A honfoglaló magyarság kialakulása. Budapest: Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia, 1930. 350 ol.
24. Németh J. Das Wolga-bulgarische Wort *baqšī* ‚gelehrter Herr‘ in Ungarn / J. Németh // Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi 5. Istanbul, 1973. S. 165 — 170.
25. Pritsak O. Kašgarī's Angaben über die Sprache der Bulgaren. *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 109. Wiesbaden, 1959. S. 92 — 116.
26. Rédei K., Róna-Tas A. A permi nyelvek ősspermi bolgár-török jövevényszavai. *Nyelvtudományi Közlemények* 74. Budapest, 1972. Ol. 281 — 298.
27. Rédei K., Róna-Tas A. Ősspermi és votják jövevényszavak a csuvasban. *Nyelvtudományi Közlemények* 82. Budapest, 1980. Ol. 125 — 133.
28. Rédei K., Róna-Tas A. Proto-Permian and Votyak Loan Words in Chuvash. *Studies in Chuvash Etymology I. Studia Uralo-Altaica 17*. Ed. by A. Róna-Tas. Szeged, 1982. Pp. 158 — 179.
29. Rédei K., Róna-Tas A. Early Bulgarian Loanwords in the Permian Languages. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 37. Budapest, 1983. Pp. 3 — 41.
30. Róna-Tas A. The Periodization and Sources of Chuvash Linguistic History. *Chuvash Studies* Ed. by Róna-Tas A. Budapest, 1982. Pp. 113 — 170.
31. Róna-Tas A. Three Volga Kipchak Etymologies. *Studies in Chuvash Etymology I*. Ed. by Róna-Tas A. [Studia Uralo-Altaica 19] Szeged, 1982. Pp. 152 — 157.
32. Róna-Tas A., Berta Á. West Old Turkic. Turkic Loanwords in Hungarian. 2 parts. With the assistance of L. Károly. *Turcologica* 84. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011.
33. Sachau C. E. Chronology of Ancient Nations: An English version of the Arabic text of the Athâr-ul-bâkiya of Albîrûnî, or „Vestiges of the Past”, collected and reduced to writing by the author in A. H. 390-1, A.D. 1000. Translated and edited, with notes and index, by C. E. Sachau. London, 1879. 492 p.
34. Schamiloglu U. The End of Volga Bulgarian. *Varia Eurasistica. Festschrift für Professor András Róna-Tas*. Szeged, 1991. Pp. 157 — 163.
35. Scherner B. Arabische und neupersische Lehnwörter im tschuwaschischen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1977. XXX + 213 s.
36. Scriptores rerum Hungaricarum, I — II. Edendo operi praefuit E. Szentpétery. Budapestini 1937 — 1938, Reprint kiadás: Az utószót és bibliográfiát összeállította, valamint a Függelékben közölt írásokat az 1. kiadás anyagához illesztette és gondozta Szovák Kornél és Veszprémy László. Bp., 1999. Nap Kiadó Bt. XIV, 553; 799 12.
37. Zimonyi I. The Origins of the Volga Bulgars. [Studia Uralo-Altaica 32]. Szeged: Department of Altaic Studies, University of Szeged, 1990. 211 p.
38. Zimonyi I. Klára Agyagási, Chuvash Historical Phonetics. An areal linguistic study with an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden, 2019. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* 67, Budapest: Akadémiai Kiadó, 2020. Pp. 480 — 487.

Статья поступила в редакцию 27.01.2025; принята к публикации 23.02.2025

Информация об авторе:

Иштван Зимони, профессор кафедры средневековой истории Сегедского университета
(6722, Венгрия, г. Сегед, ул. Эдетем, д. 2), доктор исторических наук,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4644-2969>, zimonyi@hist.u-szeged.hu

The article was received by the editors on 27.01.2025; accepted for publication 23.02.2025

Information about the author:

István Zimony, Professor of the Department of Medieval History, University of Szeged
(6722, Hungary, Szeged, Edethem Str., Buil. 2), doctor of Historical Sciences,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4644-2969>, zimonyi@hist.u-szeged.hu

Статья редакции 27.01.2025 читнё; 23.02.2025 пичете йышанна

Автор синчен:

Иштван Зимони, Сегед университетчён ватам ёмёрсен историйён кафедрин профессорё
(6722, Венгри, Сегед, Эдетем ур., 2-мёш сурт), истори ёслалăхёсен докторё,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4644-2969>, zimonyi@hist.u-szeged.hu

Оригинал статьи опубликован в сборнике материалов конференции XX. Nemzetközi Vámbéry Konferencia előadásai «Ázsia világának belsejébe» на С. 109 —126.

Перевод с венгерского языка Ю. Дмитриевой